Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 35 (2008)
Heft: 141

Artikel: Liste des pièces en patois de Savièse
Autor: Bretz-Héritier, Anne-Gabrielle
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-245345

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 12.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Liste des pièces en patois de savièse

Anne-Gabrielle Bretz-Héritier, Savièse (VS)

Hermann Bridy (1924-1996)
Pièces publiées dans le tome 5 «Le Patois de Savièse», *Les Histoires du Régent Bridy*, Savièse, Ed. de la Chervignine, 2001

- ***I conché da mountanye da Créta***, Le conseil de l'alpage de la Créta : conseil des consorts pendant lequel on fixait la date de l'inalpe, on nommait le maître pâtre, les vachers, les aides et le porcher
- ***I atse broun·na***, La vache brune : adaptation de «Pétrole à gogo ou La vache» de Géo Pomel et Géno Gil
- ***Cómin vóouton é fémaoué !*** Comment votent les femmes ! (1982) : adaptation de «Aux urnes, Citoyennes !»
- ***Pèrmi dé condouere a tòt'adjyó !*** Permis de conduire à tout âge ! (1983)

Père Zacharie Balet (1906-1999)
Pièces publiées dans le tome 3 «Le Patois de Savièse», *Père Zacharie Balet, OFM Cap.*, Savièse, Ed. de la Chervignine, 1999

- ***Tré pòr oun***, Trois pour un : adaptation de la farce valaisanne «Un tiers de mulet» du Chanoine Louis Poncet
- ***Oun vyou dzepon***, Un vieux gilet : adaptation de la pièce «Lune rousse» d'André Mouezy-Eon (1943). Pièce interprétée par 5 patoisants de la Société des Costumes de Savièse, enregistrée (1999) et disponible sur le CD-audio qui accompagne le tome 3.

Roland Debons (1952)
Diverses saynètes pour la *Société des Costumes* dont ***I baoue dé Chën Peró***, Le bal de Saint Pierre, publiée dans le tome 1 «Le Patois de Savièse», *Initiation à la grammaire*, Savièse, Ed. de la Chervignine, 1996

Enregistrement de *Oun vyou dzepon* avec Antoinette et Roland Debons.
Photo Bretz, 1999.

Enregistrement de *Un poussin chez La Fontaine* avec de jeunes Saviésans.
Photo Bretz, 2004.

SUZANNE HÉRITIER-ROTEN (1947)
Un poussin chez La Fontaine, pièce enregistrée et publiée dans le tome 8 «Le Patois de Savièse», *Concours littéraire de Martigny*, Savièse, Ed. de la Chervignine, 2005. Ce texte, adapté de la pièce de Sarah Barman, a été interprété par 9 jeunes Saviésans. Les personnages de La Fontaine sont revus et corrigés à la mode du 21e siècle. Les répliques ne sont pas toujours celles auxquelles on pourrait s'attendre en connaissant les fables du 17e siècle.
L'humour, la qualité et la jeunesse de ce texte ne pouvait que séduire la jeune génération qui s'initie au patois de Savièse. Un rendez-vous avec la cigale, la fourmi, le corbeau, le renard, la grenouille, le bœuf, le lièvre, la tortue, le paysan et la poule qui pond des œufs en or ! Tout un spectacle !

D'autres saynètes, jouées en patois par la *Société des Costumes*, ont été enregistrées par la RSR et sont accessibles sur le net. **L'art de témoigner** d'après Max Reignier et Pierre Ferrary (émission 1973), **Séance de Conseil communal** d'après Basile Luyet (émission 1957), ***I pare l'a parla*** (émission 1959), **Dialogue de sourds** (émission 1958), **Un ménage exemplaire** (émission 1960). Parmi les acteurs patoisants, citons Innocente Solliard, Alfred Reynard, Georges et Norida Héritier, Georges Héritier, Jean Courtine, Vital Varone, François Dubuis, Henri Jacquier, René Dubuis, Raymond Dubuis, Norbert Héritier. Pour les entendre, site de la Médiathèque Valais, archives sonores, patois de Savièse...